

# Deulagas Vyghan / Little Eyes / Little Lise

From the Cornish Pub Song Project 2007

Nans yu unn nos, Y'm beu hun-ros, An koynta veu a'y oos; Yth  
The other night, I had a dream, The funniest dream of all; I

5  
es - a hi owth am - ma dhymm, E - nos ad - dryv an fos! Yn medh-hi  
dreamt that I was kissing you, Be - hind the gar - den wall! And she said

9  
Dew lag - as vy - ghan (melder) Dew - lag - as vyghan, War  
13 Little eyes I love you (honey), Little eyes I love you, I

oll an nor - vys nyns us dha bar; (melder) (melder)  
17 love you in the spring-time and the fall; (honey), (honey)

Dew-lag - as vy - ghan, Dew - lag - as vyghan Bys  
Little eyes I love you, Little eyes I love you, I

21  
vyk - ken my a'th kar. (melder, melder, melder)  
love you the best of all (honey, honey, honey)

Oh tell me honey tell me do,  
Who is your turtle dove?  
Oh tell me honey tell me do,  
Who is the one you love?  
And she said .....

I took my honey home last night,  
Beneath the spreading pine;  
I placed my arms around her waist,  
And pressed her lips on mine.  
And she said .....

A lavar dhymm, A lavar gwir,  
Piw yw dha durenn deg ?  
A lavar dhymm, A lavar gwir,  
Piw'n moyha dhis a bleg ?  
Yn-medh hi .....

Nyhewer y's kemmeris tre,  
Yn-dann an spemenn wynn;  
A-dro dh'y kres, 'hworris ow bregh,  
Ha'y synsi strothys tynn.  
Yn-medh hi....

## Notes and Sources

This song started life as a Charles H Sheffer composition "Liza Loves You" for a Minstrel Show entitled "The Wrong Girl" that toured across the USA in 1885. The lyrics were revised by the Deep River Boys and in the form of "Honey Honey" used as the B side to their 1950s hit single "Deep River". It became part of the repertoire of Cornish close harmony group the "Joy Boys" in 1955 and has since been adopted into the Cornish community / "shout" singing tradition with yet further variation of the lyrics including a version in the Cornish Language. The version give here is that recorded for the Kanow Tavern Pub Song Project 2007 at the Ring of Bells St Issey. The Cornish words derive from an original translation by Ken George. For further variations on lyrics see "Hengan" and "Shout Kernow" as listed in sources below.

Merv Davey 2016

Charles H Sheffer, "Little Liza Loves You", Lester & Allens Minstrels, Willis Woodward & Co (New York) 1885. Library of Congress Stable URL:

<http://memory.loc.gov/diglib/ihas/loc.award.rpbaasm.0926/default.html>

Deep River Boys, "Deep River", HMV POP 263 -78rpm (1950s),

Deep River Boys "London Harmony", CD Format (2004), re-mastered from original tracks recorded between 1950 -1955 2 CD set. This definitive set contains many of the recordings made in the UK by Harry Douglas and The Deep River Boys.

Brenda Wootton, with John the Fish *Pasties & Cream*, [Sentinel Records](#), SENS 1006, 1971

Merv Davey, *Hengan*, (Redruth, Dyllansow Truran, 1983), p21

Kanow Tavern: Cornish Pub Song Project, An Daras, 2007. ( [www.an-daras.com](http://www.an-daras.com) )

Hilary Coleman and Sally Burley, *Shout Kernow: Celebrating Cornwall's pub songs*, (London, Francis Boutle, 2015)